



FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
NombreCompleto	Lingüística aplicada a la traducción
Código	E000006206
Título	Grado en Traducción e Interpretación
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación [Tercer Curso] Grado en Traducción e Interpretación [Tercer Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Semestral
Créditos	3,0
Carácter	Optativa (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Descriptor	Esta asignatura se orienta a ofrecer un primer panorama de los principales conceptos lingüísticos que se consideran útiles para traducir. Se trata de dotar al alumno de los esquemas conceptuales que todo profesional pone en práctica — consciente o inconscientemente— en el ejercicio profesional de la traducción hacia la lengua materna.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	María Luisa Romana García
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación
Despacho	Cantoblanco [D-210]
Correo electrónico	mlromana@comillas.edu

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil profesional de la titulación
La asignatura está concebida como una introducción al estudio del lenguaje humano desde la perspectiva de la traducción. Mediante el dominio de las características más sobresalientes de nuestro sistema de comunicación, el traductor está mejor capacitado para comprender y decidir los variados fenómenos que presenta su actividad. Por otro lado, el conocimiento de estas nociones también supone una mejor capacitación para dar clases de lengua, ya sea la nativa o una extranjera.
Prerrequisitos
No existen formalmente requisitos previos.



Competencias - Objetivos

Competencias

GENERALES

CGI01	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	Analiza y comprende todo tipo de textos y discursos.
	RA3	Puede formular ideas de varias maneras en la lengua de llegada.
	RA4	Analiza y comprende la bibliografía y materiales de estudio.
CGI02	Comunicación oral y escrita en la lengua propia	
	RA1	Domina las normas ortográficas y ortotipográficas.
	RA2	Se expresa con corrección léxica, morfológica, sintáctica y semántica
	RA3	Se expresa correctamente en un registro culto.
	RA4	Muestra coherencia en la estructuración lógica y discursiva de las ideas.
	RA5	Mantiene la cohesión y coherencia del texto.
CGI05	Capacidad de gestión de la información	
	RA1	Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas.
	RA4	Puede documentarse adecuadamente utilizando fuentes diversas.
	RA5	Categoriza y estructura mentalmente la información recibida.
CGP09	Compromiso ético	
	RA4	Es consciente de formar parte de la comunidad universitaria y de su influencia personal sobre ella.
	RA6	No plagia ni se apropia indebidamente de ideas ajenas.
CGP10	Razonamiento crítico	
	RA1	Desarrolla los mecanismos mentales necesarios para razonar con lucidez.
	RA2	Recibe constructivamente las críticas de sus supervisores.



CGP12	Rigor y seriedad en el trabajo	
	RA4	Se documenta adecuadamente.
	RA5	Amplía conocimientos a partir de la búsqueda bibliográfica.
CGP16	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	RA2	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales.
CGS17	Capacidad de trabajo intelectual	
	RA2	Evalúa la cantidad de trabajo necesario para un objetivo dado.
	RA4	Relaciona conceptos nuevos con nociones ya adquiridas anteriormente.
CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	Detecta lagunas en su formación.
	RA2	Identifica nuevas necesidades de aprendizaje propio.
	RA3	Es capaz de aprender con autonomía.
ESPECÍFICAS		
CE05	Acentuada competencia sociolingüística	
	RA1	Distingue con claridad los tipos y variantes del lenguaje oral y escrito: sociolectos, geolectos, tecnolectos y sus respectivas relaciones con el estándar tanto normativo como descriptivo.
	RA2	Conoce el peso específico de la influencia extranjera en el lenguaje, y puede discernir su importancia relativa en una situación dada.
	RA3	Comprende los factores que subyacen a la variación sociolingüística.
CE21	Dominio de los conceptos básicos de traductología descriptiva	
	RA2	Identifica correctamente los factores de la comunicación.
CE24	Conocimientos de teoría de la comunicación	
	RA1	Conoce diversos sistemas de comunicación no humana, y puede compararlos con los humanos



	RA2	Posee nociones de semiótica y semiología, y puede aplicarlas a la comunicación y a la mediación interlingüística.
	RA3	Comprende y distingue los factores de la comunicación lingüística humana.
	RA4	Domina los planos de articulación lingüística del lenguaje natural.
	RA5	Entiende la teoría de la gramática universal
	RA6	Comprende y puede valorar críticamente la justificación teórica de los universales lingüísticos.
	RA7	Distingue interpretación de sentido léxico.
CE25	Conocimientos teóricos sobre la traducción	
	RA4	Domina los campos de la lingüística aplicables a cada fase del proceso de traducción.
	RA5	Conoce las operaciones lexicogenéticas propias de la lengua española.
CO3	Conocimientos generales de Lingüística teórica	
	RA1	Comprende los planos del análisis lingüístico.
	RA2	Distingue entre gramática y lexicón.
	RA3	Conoce y entiende los conceptos y postulados básicos de la teoría lingüística.
	RA4	Distingue entre gramática universal y lengua concreta.
	RA5	Entiende la noción de esquemas conceptuales.
	RA6	Dispone de técnicas de análisis semántico.
	RA7	Está en condiciones de enfocar críticamente la noción de variación paramétrica.
	RA8	Puede aplicar la teoría de los papeles temáticos a casos concretos.
CO4	Conocimientos de Lingüística aplicada a la Traducción	
	RA1	Comprende las nociones de registro, género, tipos y subtipos textuales.
	RA2	Dispone de técnicas de análisis semántico aplicables a cualquier lengua extranjera.
	RA3	Aplica adecuadamente la teoría pragmática a los trabajos de traducción.



RA4

Puede cotejar las estructuras y reglas de distintos idiomas a partir de conceptos pertenecientes a la lingüística.

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

BLOQUE I: EL LENGUAJE NATURAL

Tema I.1: El lenguaje humano

- I.1.1 La especiación del Homo sapiens
- I.1.2 La comunicación humana
- I.1.3 La doble articulación
- I.1.4 La aparición del lenguaje

Tema I.2: La capacidad simbólica

- I.2.1 Lenguaje y cerebro
- I.2.2 Tipos de referencia
- I.2.3 Funciones del lenguaje

Tema I.3: La estructuración del mensaje

- I.3.1 Semántica y estructura profunda
- I.3.2 Sintaxis y estructura superficial

BLOQUE II: ENFOQUE LINGÜÍSTICO DE LA TRADUCCIÓN

Tema II.1: Procesos mentales y traducción

- II.1.1 Enfoques teóricos sobre la traducción
- II.1.2 Modelización de los procesos interlingües
- II.1.3 Esquema simplificado de Bell
- II.1.4 Esquema desarrollado de Bell
- II.1.5 Modelo de esfuerzos de Gile

Tema II.2: El concepto de equivalencia

- II.2.1 Equivalencia y traducción
- II.2.2 Escuelas de la equivalencia



II.2.3 Enfoque aplicado: Toury

Tema II.3: Tipologías, estrategias y técnicas

II.3.1 Tipologías de la traducción

II.3.2 Tipos de traducción y estrategia general

BLOQUE III: COMUNICACIÓN Y TRADUCCIÓN

Tema III.1: Polo de emisión: adecuación

III.1.1 Errores binarios

III.1.2 Errores no binarios: operaciones y técnicas de traducción

Tema III.2: Polo de recepción: aceptabilidad

III.2.1 Polisistema y registro culto

Tema III.3: La revisión

III.3.1 Adecuación y aceptabilidad: calibración de la equivalencia

III.3.2 Técnicas de evaluación de la calidad

III.3.3 La revisión de textos

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

Los contenidos se centran en la exposición, análisis y asimilación de los principales conceptos lingüísticos que tienen aplicación en el proceso de traducción o interpretación. Se imparten fundamentalmente mediante clases magistrales, que se acompañan de la realización de ejercicios teóricos, aplicados o prácticos. Se pedirá asimismo a los alumnos la exposición pública, individual o grupal, de determinadas partes del temario.

En los exámenes se manejará todo tipo de información, sin limitaciones con respecto a contenidos, siempre que se halle encuadrada industrialmente. No se compartirá material.

Metodología Presencial: Actividades

Lecciones magistrales

CGI01, CGI05,
CGP09, CGP10,
CGP12, CGS17,
CE05, CE21, CE24,
CE25, CO3, CO4
CGI01, CGI02,



Ejercicios prácticos/resolución de problemas	CGP09, CGP10, CE05, CE21, CE24, CE25, CO3, CO4
Metodología No presencial: Actividades	
Estudio personal y documentación	CGI01, CGI05, CGP09, CGP10, CGP12, CGP16, CGS17, CGS18, CE05, CE21, CE24, CE25, CO3, CO4

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES	
Lecciones magistrales	Ejercicios y resolución de problemas
20,00	10,00
HORAS NO PRESENCIALES	
Estudio y documentación	
45,00	
CRÉDITOS ECTS: 3,0 (75,00 horas)	

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
Participación activa	<ul style="list-style-type: none"> - Asistencia - Intervención informada - Cumplimiento de plazos - Colaboración - Entrega de ejercicios 	10 %
Documentación	<ul style="list-style-type: none"> - Estructuración - Relevancia - Exhaustividad - Idoneidad 	20 %
	<ul style="list-style-type: none"> - Calidad documental 	



Aportación original	- Estructuración - Redacción - Originalidad intelectual	20 %
Examen	- Ortografía - Redacción - Comprensión - Contenidos	50 %

Calificaciones

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- En las dos primeras convocatorias será necesario obtener una calificación mínima de aprobado (5) tanto en las tareas y trabajos propuestos como en las pruebas escritas. En caso de no reunir alguno de estos dos requisitos, la calificación será de NP (no presentado) hasta tanto no se subsane dicha deficiencia.
- En el caso de no superar la segunda convocatoria, en las siguientes la calificación de la asignatura coincidirá íntegramente con la nota del examen escrito, siempre que el alumno/a haya satisfecho los requisitos mínimos de presencialidad.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

Baker, M. (2001): *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, London, Routledge.

Bell, R. (1998): *Translation and Translating*, London, Longman.

Bosque, I. y Demonte, V. (1999): *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe.

Bosque, I. (2004): *Redes: Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid: S.M.



Catford, J.C. (1965): *A linguistic theory of translation*, London: Oxford University Press.

Corominas, J. (1983): *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*, Madrid: Gredos.

Crystal, D. (1985): *Linguistics*, London: Penguin Books.

Delisle, J. (1984): *L'analyse du discours comme méthode de traduction*, Ottawa: Éditions de l'Université d'Ottawa.

Fawcett, P. (1997): *Translation and language. Linguistic theories explained*, Manchester: St. Jerome Publishing.

Gentzler, E. (2001): *Contemporary Translation Theories*, Clevedon: Multilingual Matters.

Grijelmo, A. (2000): *La seducción de las palabras*, Madrid: Taurus.

Gutt, E.A. (1991): *Translation and relevance. Cognition and context*, Oxford: Blackwell.

Martínez de Sousa, J. (2000): *Manual de estilo de la lengua española*, Gijón: Trea.

Moreno Cabrera, J.C. (2000): *Curso universitario de lingüística general*, Madrid: Síntesis.

Muñoz Martín, R. (1995): *Lingüística para traducir*, Barcelona: Teide.

Bibliografía Complementaria

Cavalli-Sforza, L. (2000): *Genes, peoples and languages*, London: Penguin.

Chesterman, A. (1997): *Memes of Translation*, Amsterdam, John Benjamins.

De La Cruz, I.; Santamaría, C.; Tejedor, C., y Valero, C. (eds.) (2001): *La lingüística aplicada a finales del siglo XX: ensayos y propuestas*, Salamanca: Universidad de Alcalá.

Dehaene, S. (2010): *Reading in the Brain: The New Science of How We Read*, Penguin Group.

Hatim, B. (2001): *Teaching and Researching Translation*, London, Longman.

Lvóvskaya, Z. (1997): *Problemas actuales de la traducción*, Granada, Impredisur, S.L.

Malmkjær, K. (2005): *Linguistics and the Language of Translation*, Edinburgh: Edinburgh University Press.

Moreno Cabrera, J.C. (2001): *La dignidad e igualdad de las lenguas: crítica de la discriminación lingüística*, Madrid: Alianza Editorial.

Schnelle, H. (2010): *Language in the Brain*, Cambridge, Cambridge University Press.

Venuti, L. (ed.) (2000): *The translation studies reader*, London and New York, Routledge.

Willingham, D.T. (2017): *The Reading Mind: A Cognitive Approach to Understanding How the Mind Reads*, Jossey-Bass.